

### *Léxico tabasqueño en profesores de educación preescolar: una propuesta de intervención*

José Ángel Bautista García\*

(Recibido: junio de 2012, Aceptado agosto de 2012)

#### RESUMEN

Se presentan los resultados de una investigación de corte cualitativa realizada en la Escuela Normal de educación preescolar de Villahermosa Tabasco relacionada con el estudio del habla de los estudiantes tabasqueños. Muestra que el léxico de los profesores se encuentra fuertemente influenciado por el uso de adjetivos regionalistas que si bien permiten la conservación de una lengua heredada por la cultura Maya-Olmeca, ha derivado en el empobrecimiento del castellano y ha contribuido en gran medida a la baja calificación que los estudiantes obtienen en gramática y ortografía. El estudio se realizó en 2010 y los datos han sido interpretados a partir de categorías que dieron coherencia lógica y metodológica en la estructura del presente documento: lenguaje fonético y lexicográfico; palabras propias del regionalismo tabasqueño; palabras singulares pronunciadas como plurales y viceversa; palabras con terminaciones incorrectas; palabras con significado incorrecto.

#### INTRODUCCIÓN

Los tabasqueños cargamos con una especie de estigma ante quienes han llegado a nuestro territorio provenientes de otras latitudes, o cuando nos presentamos en escenarios fuera del estado, ya que para muchos es motivo para avergonzarse y en algunos casos hasta de renegar de su origen.

La primera aclaración a todos quienes somos tabasqueños de origen, es que debemos sentirnos orgullosos de ser tabasqueños o tabasqueñas, porque somos poseedores de una tierra rica por naturaleza en muchos aspectos. Es nuestra obligación aumentar su riqueza en este aspecto en que históricamente ha sido pobre: la educación.

En cuanto a la expresión oral, lo que nos distingue de quienes no son oriundos de Tabasco, es precisamente

la fonética, misma que al parecer por razones históricas geográficas y antropológicas, compartimos con la mayoría de los países sudamericanos y caribeños.

El otro elemento que distingue a los tabasqueños como grupo social de los demás, es el acento, es decir la entonación del habla. Es natural que cada grupo posea el propio, de modo que claramente puede uno identificar cuando habla un yucateco de cuando escuchamos a un chihuahuense o a un poblano.

Al parecer muchos ignoran que nuestro origen es un valor y que por tanto merece ser rescatado, sabiendo distinguir lo que es la expresión correcta lo cual está relacionado con el dominio que tengamos de nuestra lengua y que en ningún momento es contrario a la fonética y acento que son evidencias del origen que cada cual tiene.

Podemos concluir que hablar correctamente no consiste en pronunciar muchas eses, sino en estructurar las palabras de acuerdo a las reglas gramaticales, evitar las muletillas, conocer la conjugación, tiempos y modos de los verbos y sobre todo ocuparse de enriquecer el vocabulario al máximo para no abusar de algunas palabras, mismas que en ocasiones se usan indiscriminadamente y de manera impropia.

Es urgente rescatar el valor del lenguaje oral y escrito, sobre todo porque como docentes estamos obligados a dar lo mejor a nuestros estudiantes, a colaborar en su formación elevando su nivel de dominio en la lengua nacional.

Mostrar indiferencia ante este fenómeno no sólo se considera una falta de responsabilidad ante los demás, quienes nos escuchan, sino también ante nosotros mismos, ya que no somos congruentes con el nivel de estudios que poseemos.

\* Profesor investigador de la División Académica de Informática y sistemas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En la labor cotidiana de la docencia existe el mal uso de la lengua Española, esto representa un problema en cuanto que el profesor a pesar de los adelantos tecnológicos, sigue siendo ejemplo para los estudiantes de todos los niveles educativos, desde Preescolar hasta el Posgrado.

La realidad es que a un gran número de profesores no les ha parecido importante poseer un vocabulario adecuado a su nivel de estudios y esto repercute en su desempeño ante los grupos. Históricamente se ha formado una cadena de deficiencias ya que una generación hereda a la siguiente el deplorable dominio de la Lengua española. La expresión oral plagada de vicios de lenguaje en los enseñantes, es lamentable sobre todo porque quierase o no sus alumnos aprenden de ellos.

En cuanto a la expresión escrita la cuestión no es muy diferente y se complica con las nuevas generaciones. A partir del uso de dispositivo como el teléfono móvil y los chats en Internet, donde se ha fomentado un metalenguaje con símbolos y palabras abreviadas que atentan contra la lengua castellana y su riqueza.. (¿K pso?, komo, tqm, grx ) y otros.

En base a lo antes expuesto, la pregunta de investigación que sirvió de guía en el procedimiento metodológico se estructura de la siguiente manera:

¿Cómo mejorar el uso del Lenguaje Español en estudiantes normalistas que se forman para ser docentes?

Los objetivos que se plantearon se enmarcan en los siguientes enunciados:

1. Realizar una descripción de los principales rasgos del sistema fonológico, léxico-semántico del español que se habla en Tabasco.
2. Realizar un análisis cualitativo de un número determinado de rasgos lingüísticos más observados en los participantes del estudio
3. Incidir mediante el análisis conjunto del léxico semántico y fonológico en la pronunciación correcta de las palabras.

## METODOLOGÍA

El estudio que se presenta fue realizado desde la perspectiva de la investigación cualitativa. Para su desarrollo fue necesario, identificar las categorías principales

que son recuperadas en el cuestionario que sirvió como herramienta principal para recoger las apreciaciones de las estudiantes que formaron parte del estudio.

Para la sistematización de datos fue necesario utilizar el programa SPSS y una vez obtenida la información, se procedió a interpretarla, utilizando las referencias teóricas relacionadas con la teoría de la semántica general y la sociolingüística.

Los resultados que se discuten son parte de los avances de la investigación en curso.

La población de referencia se eligió en base al azar, participaron un total de 82 estudiantes grupo A y grupo B del último semestre de la Licenciatura en educación preescolar de la Escuela Normal de Preescolar que se describe a continuación:

## ELEMENTOS CONCEPTUALES

### El lenguaje

Una lengua representa la manifestación cultural concreta de una comunidad, permite por tanto, además de la comunicación entre los individuos, su adscripción social y su pertenencia a un cierto grupo de individuos determinados por sus características comunes.

No se puede hablar de lengua sin hablar de sociedad sin tener en cuenta que la lengua es un hecho social y que todos los demás hechos sociales se vinculan con ella. (Neumann y Quevedo, 2004).

El lenguaje tiene variaciones, que los hablantes van introduciendo, éstas dependen de situaciones, destinatarios e intenciones de los hablantes y se vinculan a aspectos regionales geográficos, de clase social y contextual.

La Sociolingüística es una rama de la filosofía. En cuanto estudia fenómenos tales como el significado, la verdad, el uso del lenguaje (también llamado pragmática), el aprendizaje y la creación del lenguaje, el entendimiento del lenguaje, el pensamiento, la experiencia, la comunicación, la interpretación y la traducción, desde un punto de vista lingüístico.

Algunos lingüistas como Saussure (1993); Moreno de Alba, (2002) López Morales (1993); Azurmendi (2000) se han centrado, en el análisis del sistema lingüístico, con sus formas, niveles y funciones.

Para Hjelmslev (1980) [...] el lenguaje es inseparable del hombre y le sigue en todas sus tareas. El lenguaje

es el instrumento con el que el hombre da forma a su pensamiento y a sus sentimientos, a su estado de ánimo, sus aspiraciones, su querer y su actuar, el instrumento mediante el cual ejerce y recibe influencias, el cimiento más firme y profundo de la sociedad humana. (p.11).

La preocupación de los filósofos del lenguaje fue más profunda o abstracta, interesándose por cuestiones tales como las relaciones entre el lenguaje y el mundo, esto es, entre lo lingüístico y lo extralingüístico, o entre el lenguaje y el pensamiento. [...] el lenguaje tiene sus raíces en lo más profundo de la mente humana, tesoro de recuerdos heredados por la tribu y el individuo, conciencia vigilante que recuerda y avisa. Y el habla es el signo distintivo de la personalidad, para bien o para mal, el signo distintivo del hogar y de la nación, el título de nobleza del género humano. (Hjelmslev, 1980:12)

Sin embargo el devenir histórico y la cultura han influido de modo notable en el uso del lenguaje y en algunos grupos sociales se ha llegado a la modificación del mismo cayendo en errores también llamados vicios de lenguaje.

### VICIOS DE LENGUAJE

Entendemos por vicios de lenguaje aquellas formas incorrectas de construcción o empleo de vocablos inadecuados, que pueden dificultar la comprensión correcta de un diálogo o un escrito. Existen muchos y los hay de diferente tipo, la variedad estriba en el gran número de hispanoparlantes que los emplea de manera frecuente en sus charlas cotidianas y hasta en los medios informativos de cobertura masiva.

A continuación citaré a dos de los grandes clásicos lingüistas en primer lugar a Ferdinand de Saussure.

Ferdinand de Saussure (1993). Relacionó a la lingüística con un estudio más general que los signos. Identificó las características de la lengua como entidades mentales, subrayó la creatividad del lenguaje, estableció una terminología que favorecía la definición precisa de términos generales, en lugar de la adopción de términos técnicos, adoptó un sistema didáctico que recurría con frecuencia a las analogías tomadas de la música, el ajedrez y otros.

A su vez, la concepción del lenguaje del segundo Wittgenstein (1988) puede resumirse en sus tesis fundamentales:

El llamado “segundo Wittgenstein”, una vez concluido el *Tractatus* y convencido de haber dicho todo lo que tenía que decir, abandonó la filosofía. Después de un tiempo que atravesó por distintas actividades decidió incorporarse nuevamente a la filosofía, uno de los factores que explican este regreso está en la creciente insatisfacción que, por otra parte, no habría sino de acrecentarse. Este período llamado “Filosofía del segundo Wittgenstein” se caracteriza para el abandono progresivo de las tesis fundamentales de la concepción del lenguaje del segundo Wittgenstein, y puede resumirse en tres tesis fundamentales:

- 1.– El significado de las palabras y de las proposiciones es su uso en el lenguaje.
- 2.– Los usos se configuran en los juegos del lenguaje.
- 3.– Los juegos del lenguaje no comparten una esencia común, sino que mantienen un parecido de familia.

Las palabras se definen por su uso, este se inserta dentro de un contexto de actividades de tipo tanto lingüístico como no lingüístico. Y tampoco es único ya que el lenguaje comprende una multiplicidad de funciones.

Los usos del lenguaje son múltiples porque hay muchos juegos, muchos contextos donde pueden insertarse.

Podíamos distinguir dentro del reduccionismo nominativo dos tesis fundamentales: 1) Todos los elementos significativos del lenguaje pueden reducirse a nombres lógicamente propios que se corresponden de manera inmediata con objetos. 2) El significado de un término –de un nombre– es el objeto que nombra, es decir, su referencia. Ambas tesis van a ser rechazadas por el segundo Wittgenstein: en primer lugar, los nombres son sólo una parte de los términos significativos del lenguaje. Hay en éste un gran número de palabras que no denominan nada y que, sin embargo, tienen significado. Un ejemplo de ello es “quizás” del que Wittgenstein se ocupa en la *Gramática*: su significado es únicamente el uso que de él hacemos en el lenguaje. Y es la aplicación de ese término en circunstancias particulares y de manera determinada lo que demuestra que su significado ha sido comprendido.

Las palabras se definen por su uso, este se inserta dentro de un contexto de actividades de tipo tanto

lingüístico como no lingüístico. Y tampoco es único ya que el lenguaje comprende una multiplicidad de funciones. Ahora bien, ¿cuál es el criterio de distinción de la multiplicidad de usos lingüísticos?, ¿cómo sabemos el uso que le toca a cada palabra en cada caso particular?. Lo que marca la distinción de usos del lenguaje son los distintos contextos en que se desarrolla. Estos contextos constituyen lo que Wittgenstein denomina "juegos de lenguaje". Los usos del lenguaje son múltiples porque hay muchos juegos, muchos contextos donde pueden insertarse.

### EL LENGUAJE TABASQUEÑO

Es indispensable dar cuenta de algunos estudios significativos sobre el habla en Tabasco. Partimos de la reproducción de algunos rasgos fonéticos y lexicográficos característicos de la geolingüística Tabasqueña. Para fines de este trabajo nos interesa particularmente las manifestaciones populares y particularmente provincianas.

Un estudio reciente publicado por Francisco Peralta Burelo (2011) oriundo de Comalcalco, Tabasco titulado "Los otros tiempos", analiza de manera coloquial el florido lenguaje del Tabasqueño.

Caracteriza al Tabasqueño como un personaje mal hablado, cuyo lenguaje está cargado de términos en doble sentido, propios de su particular léxico regional.

*En el modo de decir, en la expresión más que en la intención se siente la diferencia entre las acepciones fonéticas de las palabras [...] en Tabasco no existen ni buenas ni malas palabras, todas son simples expresiones [...] El lenguaje popular del tabasqueño está íntimamente ligado a su cultura. Las malas palabras, las mímicas y los albures lo distinguen de otros grupos sociales del País (Peralta, 2011:105)*

A decir de Ayús Reyes (2005) entre los años 30 y 40 del siglo pasado, Tabasco vivió su época floreciente en la producción de textos sobre el habla tabasqueña. Algunos textos que vieron la luz sobre la temática que nos ocupa son los expuestos por Manuel R. Mora (1947) quien le denomina a la idiosincrasia de la expresión tabasqueña como "la psicología del pantano" referente al cruce de la atención entre el mito y progreso.

*[...] Los argumentos de dicho ensayo estaban orientados a reconstruir la psicología colectiva del tabasqueño por medio de un análisis "desapasionado" de dos componente simbólicos, el paisaje y las consecuencias políticas del período garridista y neogarridista; según el autor, encrucijada nodal para entender los usos del pasado y la prospectiva del "alma" Tabasqueña ante el porvenir (Ayus, 200 :107).*

La época que refiere Mora Martínez, fue rica en producción poética, por lo que su análisis nos remite a cuestiones de belleza y estética del lenguaje, un ejemplo de ello es el pellicerismo que marcó la producción literaria en muchas generación se posteriores, lo que sin duda es paradójico si tomamos en cuenta lo poco que este simbolismo se recupera en los años que le preceden.

En referencia a los estudios sobre Tabasco, en esos años, contribuyeron a lo que Ayús Reyes (2000) denomina "escuela o tradición de investigación lingüística".

Durante los años cincuenta se fue perdiendo paulatinamente la tradición hasta desaparecer en los sesenta y setenta. [...] sólo hasta 1986 apareció un texto de una lingüística estadounidense, Rodney Williamson quien vino a darle continuidad a dicha tradición pero ya no desarrollado por hablantes y especialistas nativos [...]

Ese estudio, tuvo como propósito describir las características fonética, morfológicas y léxicas del habla de Tabasco, el punto de discusión era si Tabasco se consideraba el intermediario entre la los costeños o caribeños (veracruzanos) y el español peninsular de Yucatán o una zona con características originales que permitiera distinguirla como zona dialectal independiente.

Los resultados de Williamson otorgan a la población tabasqueña una independencia lingüística, al menos dialectológica y entonacional.

Los estudios de Gutiérrez Eskildsen (1978) a su vez, lejos de afirmar que Tabasco, tenía una autonomía con respecto a los grupos de hablantes del sur sureste de la República, al menos Veracruz y Campeche demostraron que se trata de una lengua de transición.

La autora ofrece hipótesis y datos del habla popular tabasqueña que se reseñan a continuación:

El acento provinciano tabasqueño, guarda cierta semejanza con el de los cubanos, andaluces, argentinos

y veracruzanos. Difiere en ciertos pronunciamientos de consonantes y vocales con los andaluces; no prolongan las vocales como los gauchos argentinos, aunque es similar a estos, vuelven agudos algunos verbos cuando son graves; la exageración del acento respecto de los cubanos es más discreta entre los sectores populares tabasqueños y además, aquellos suelen generar muchos más modismos. El acento provinciano tabasqueño viene a ser un intermedio entre los cubanos y veracruzanos.

Existen sin embargo algunos elementos que parecen confirmar que Tabasco es una zona lingüística de transición, de confluencia y de contacto. [...] por ejemplo en las cuestiones fonológicas, la relajación vocálica y el cierre vocálico al final de la palabra, la abertura de vocales y el ensordecimiento vocálico entre otras, constituyeron indicadores fonológicos. (Ayus, 2005 :109)

Una prueba contundente de que Tabasco era una zona de transición pero con personalidad propia era el polimorfismo que caracterizaba el español tabasqueño es decir la presencia en varias zonas del Estado de formas distintas de usar y enunciar conceptos o vocablos semejantes, lo que era evidencia de confluencia y coexistencia de distintos orígenes migratorios internos los cuales se fueron asentando en Tabasco. (Ayús, 2005:110)

## DISCUSIÓN DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Los datos recogidos, producto de la aplicación de los instrumentos de campo, confirman en gran medida los supuestos planteados, en el sentido de que mediante un ejercicio continuo de sensibilización acerca de repercusión que tiene en la formación de los alumnos que el docente posea un buen léxico, es posible mejorar la transmisión oral que los profesores realizan cotidianamente en el aula.

La prueba diagnóstica aplicada a las profesoras y la observación in situ, confirma que el 70% de las estudiantes que participaron en el estudio, utiliza durante el proceso en enseñanza un lenguaje coloquial donde es común la pronunciación errónea de verbos además del uso común de silogismos propios de la región

De los estudiantes encuestados el 58% incluye en su vocabulario palabras como dice *haiga* en lugar de *haya*; 74% pronuncia *dijjistes*, *vistes* y *fuistes* en lugar

de *dijiste*, *viste* y *fuiste*; para el 72% es habitual decir *nadien* en lugar de *nadie*, referirse a *prestar* en lugar de lo tomé prestado o le di prestado, le presté o me prestó, *pior* en lugar de *peor*.

Entre los regionalismos más comunes en el lenguaje de los entrevistados los datos muestran que el 58% de las entrevistadas utilizan palabras como: *rempujar*, *apretujao*, *arreconchar*, *ven pacá*, *turuntuneando*, *agalambao*, *batuquear*, *checho*, *iche*, *jediondo*, *trasque* y otros.

De igual modo al escuchar las grabaciones y a medida que se iban recogiendo datos, fue posible observar el nivel de variabilidad en el uso de marcadores del discurso, esto es lo que en el texto escrito denominamos *muletillas* *pues*, *o sea*, *como quien dice*, *entonces*, *lo que es*, *por ejemplo*, *más que nada*, *ahora sí*, y otros.

Una vez que los estudiantes identificaron las palabras mal pronunciadas o los modismos más comunes, se procedió a proponer la realización del taller de intervención.

La segunda etapa por tanto, consistió en la impartición del taller sobre “competencias lingüísticas” el cual tuvo una duración de tres meses ininterrumpidos, que hicieron un total de 17 sesiones de trabajo.

El taller se diseñó de manera que las estudiantes visualizaran y escucharan sus propias conversaciones grabadas en video. Mediante una serie de tarjetas se escribía la pronunciación correcta de las palabras detectadas, las instrucciones señalaban “revisen el video de una clase común y sugieran los cambios en la pronunciación y el uso correcto del lenguaje”.

El taller se acompañó además de una sesión donde se revisó la importancia de la pronunciación, el sentido y los orígenes de los términos detectados.

Una vez concluido el taller, se aplicó la fase posprueba que consistió en solicitar a las participantes construir un discurso en el que se utilizaran de manera correcta los términos que habían sido empleados de manera incorrecta.

Al término de la experiencia es posible afirmar que el 86% de los participantes fue cuidadoso en el pronunciamiento y el uso del lenguaje cotidiano, el 100% de la participantes corrigieron lo relativo al pronunciamiento de palabras incorrectas como *nadien*, *pior*, etc. no así el uso de plurales y singulares, dado que como bien afirma

Ayus (2005) la problemática viene del origen y tiene que ver con costumbres muy arraigadas que en Tabasco se aprenden desde la primera infancia.

## CONCLUSIONES

1. El hablar tabasqueño se compone de palabras que son susceptibles de corregirse dado que la pronunciación es incorrecta y palabras que son "modismos" propios, heredados y utilizados por una cultura milenaria, los cuales no necesariamente empobrecen el lenguaje sino más bien reflejan la existencia de una cultura propia que se niega a desaparecer en pro del lenguaje occidental adoptado en todo el mundo como el único "correcto" y aprobado por la Real Academia.
2. La visualización y el análisis del como nos escuchamos, contribuyen a una fuerte sensibilización donde el profesor logra asumir que es parte de su labor docente, cuidar la pronunciación correcta del lenguaje, aun cuando utilice palabras autóctonas, las cuales al igual que sus sinónimos debe ser pronunciadas en forma correcta.
3. A través del audio, el hablante percibe sus principales errores de dicción o pronunciación y logra corregir la mayor parte de los mismos, no así los vicios procedentes de los modismos propios de la región.
4. La riqueza del idioma español, permite que una sola palabra tenga un gran número de acepciones aceptadas por lo que la lengua puede presentar en sus manifestaciones concretas (el habla) diferentes variedades producidas por distintas causas que se producen en el proceso de comunicación.

## SEMBLANZA DE AUTOR

José Ángel Bautista García, profesor investigador de tiempo completo en la División Académica de Informática y Sistemas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, desde hace más de doce años, desempeñando

labores docentes como profesor de Metodología de la Investigación, Taller de Lectura y Redacción, Derechos Humanos, Ética y Filosofía, perteneciente al Cuerpo Académico "La enseñanza de la informática", en la División Académica de Informática y Sistemas. Egresado de la Escuela Normal Superior FEP, en la ciudad de México, donde obtuvo el grado de Licenciado en Pedagogía. Egresado de la Universidad del Valle de México, Campus Villahermosa, donde obtuvo el grado de Maestro en Ciencias de la Educación. Egresado del Centro Internacional de Posgrado, del Doctorado en Educación.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ayús Reyes Ramfís (2005). *La situación: conversaciones y pasiones la vida social en un mercado*. México: ECOSUR/UJAT/UAM.
- Azurmedi, Ayerbe (2000). *Psicosociolingüística*. España: Universidad del País Vasco
- Echeverría, B. (2004). Definición de la cultura. México, D.F., México: UNAM.
- Gutierrez, E. (1978). *Prosodia y Fonética Tabasqueña*. México: Consejo editorial del Estado de Tabasco.
- Hjelmstev, L. (1980). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: editorial Gredos.
- López, Morales. H. (1993). *Sociolingüística*. Madrid: editorial Gredos
- Micolich, Graciela (2011). El uso social del lenguaje: Saussure y Wittgenstein, encuentros y divergencias recuperado el 11 de agosto de 2011, disponible en <http://www.docstoc.com/docs/21086929/EL-USO-SOCIAL-DEL-LENGUAJE-SAUSSURE-y-WITTGENSTEIN>
- Mora, Manuel R. (1991). "Ensayo sociológico de Tabasco". *Revista de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco*. México: UJAT
- Moreno de Alba, José G. (2002). *Minucias del lenguaje*. México: Editorial Fondo de Cultura Económica, sexta impresión.
- Neuman y Quevedo (2004). *Diversidad sociocultural, variedades lingüísticas y fracaso escolar*. Revista Argentina de sociología [en línea] recuperado el 20 de febrero de 2012 disponible en <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/AryPdfRe-iCve=26920206>
- Piaget, J. (1979). Introducción a la epistemología genética: 2. El pensamiento físico (Eugenia Fisher, trad.). Buenos Aires, Argentina: Paidós. (Trabajo original publicado en 1973).
- Saussure. F (1993). *Curso de lingüística general*. Barcelona: Planeta\_Agustini.
- Wittgenstein, L. (1998). *Investigaciones filosóficas*. Traducción español de A. García Suarez. Barcelona: editorial critica,